

我哋需要一場粵語新文化運動

作者: Kevin Lee

Powered by [紙言](#)

我哋需要一場粵語新文化運動

保衛粵語，我哋最近打鑼打鼓咁做，粵文呢？

白話文唔係新鮮事

南北朝起，文言開始分離，古人開始無法我手寫我口。手口不一令古代文人覺得頗為唔自在，所以唐代開始，出現咗通俗嘅口語文體：變文。因為中華文化泥古嘅幽靈纏繞不去，書寫同口講漸行漸遠。到明清，白話文學已經出現經典嘅四大名著，成為中華文學嘅一塊重要基石。

新文化運動後，我手寫佢口

眨下眼去到近代，西學衝擊下掀起咗波瀾壯闊嘅五四新文化運動，喺幾代文人深耕之下，現代白話文興起，革咗文言文條老命。

當時全國各地文人積極呼應“我手寫我口”原則，各地語言入文百花齊放。但漢人受大一統思想荼毒太耐，好快因為政治正確，北方白話文抹平晒各地剛剛泛起嘅地方語文波紋。

我哋為咗能夠我手寫我口而推行新文化運動，廢除咗文言文，但事實上，對於非北方官話母語嘅南方漢人嚟講，情況根本係冇改變，換湯唔換藥。

手不對口，週身唔聚財

打開whatsapp、facebook，上網上討論區，相信九成以上嘅香港人文字，都係直白嘅粵語白話文。明明我哋從細就學習“書面語”，應用絕對冇難度。但香港人偏偏咁犯賤，走去用一套冇標準可言，約定俗成嘅文字。箇中嘅因由，幾何有人思考過？

其實理由好簡單，因為用文言文或者北方白話文，根本冇法完美咁表達我哋心入便嘅諗法同感受。

每個人一出世學識母語之後，佢就會用佢嘅母語思考，所以一切喜怒哀樂，都係用母語作為基礎。當我哋寫文，往往要係腦入便進行一次翻譯，變成北方話為主體嘅官話白話文。係翻譯之後，無論文法、語氣、用詞都截然唔同。相信大家都有感覺，如果你朋友突然用“書面語”同你講嘢，你往往會覺得一定發生咗某啲事，令到佢語氣非常嚴肅認真。係日常交流範疇，官話白話文並非我哋常用嘅語境(Language register)。

係文學創作領域，能夠抒發自身感情，令讀者產生共鳴、身同感受者為佳作。我哋係寫作嘅時候往往無法良好咁抒發我哋自身，就係因為俾“書面語”嘅框框困住。如果我哋能夠打破呢個框框，香港文學必定有一番新面貌。

標準規範，邊個釐定

係學校我哋經常畀人捉錯字別字，誰不知係漢字歷史上根本就冇一個硬性標準，只有約定俗成嘅通用標準。文字係溝通媒介，本身並冇對錯。如果我哋用粵語字同詞彙係寫作入便係錯，咁點解簡體字又可以接受？粵語字嘅出現可以追溯到幾百年前嘅粵語文學同戲劇劇本，好多一直沿用至今。好多簡體字嘅歷史嘅歷史相對更加短淺，例如個“卫”字就係共產黨發明嘅象形字，毫無歷史脈絡可言。相對而言，“係”字係文言文入便用上千年，成個中國無論南北都用，直到新文化運動用“是”代“係”。而家係學校做功課考公開試，寫“卫”可以接受，但寫“係”必定招致一個大交叉，加一句不能用口語嘅評價。孰是孰非，邊個話得準？喺教育排擠下，粵文同粵字係民間仍然擁有巨大生命力而且不斷發展，可見粵文可以有好多嘅發展空間。

交流溝通，不足為礙

反對者可能會講，官話白話文係現代華人共同溝通用嘅文字，粵文會窒礙華人之間嘅溝通。

首先我哋要諗下我哋同寫作想同邊個溝通。如果我係寫畀香港人睇，基本上係唔會有任何問題，因為溝通只限於粵語母語使用者。就好似你係香港唔會無啦啦同本地朋友講普通話一樣，如果有人話你係屋企講廣東話，會窒礙同大陸同胞嘅交流，你即刻覺得佢代表香港政府發言啦！再者，究竟北方人係唔係真係睇唔明粵文呢？雖然我哋有好多粵語字，但絕大部分嘅詞彙都相似，而且粵字本身同官話白話文有對應關係，北方人只要學十零個粵字，就可以流暢閱讀並掌握文意。

係 <-> 是

哋 <-> 們

嘅 <-> 的

等等

如果沟通交流係構成一個合理理由嘅話，點解我哋當初要廢除文言文呢？大家唔好忘記文言文曾經係東亞文化圈嘅共同書面語，無論中國南北、越南、朝鮮同日本，識字嘅都可以用文言文交流，打破語言藩籬。更進一步，英文可以話係世界通行嘅共同語，其次係西班牙文同法文。如果溝通真係咁重要，點解我哋唔廢除中文，全盤西化呢？

講到底，點解我哋要委屈自己，去遷就其它地方嘅人呢？明明我哋好多時候書寫嘅時候對話對象都係同聲同氣嘅香港人，偏偏要係自己腦入便先翻譯成爲書面語，然後讀者再係心入便翻譯返做廣東話，成件事係好累贅好躑居。

粵文應進入更高語域

喺語言學入邊，會根據語言嘅用途劃分唔同嘅語域 (language register)，譬如英文都有分正式 (formal)、半正式 (semi-formal)、俗語 (slang)、粗俗 (vulgar) 等多個層面，就好似你寫英文信件畀法官唔會寫 “Hi there!” 而會寫 “Dear Magistrty” 一樣。同樣情況都可以套用係粵文，勁過多年香港社會發展之後，粵文已經盤踞日常生活嘅通俗語域，但高階嘅文學同正式語域依然係白話文同文言文嘅天下。舉個例子，粵語流行曲作爲本地文學嘅代表，其文法詞彙依然係官話白話文嘅天下，雖然有小部分例子於許冠傑嘅《半斤八兩》徹底使用粵文作爲譜詞語言，但主流歌曲一但出現口語化嘅粵語辭彙，大眾會覺得奇怪同唔自然。但歸根究底，呢個只係長時間耳濡目染下嘅偏頗印象，一如五四運動之初，北方推行白話文都畀人批評唔入流，直到好多文學家用力推廣，先扭轉大眾嘅印象。

本土文學係香港其實尚屬萌芽時期，隨住網絡小說嘅興起，俾咗好多機會新一代作家去打破傳統出版及媒體嘅壟斷，用自己熟悉親切嘅語言文字去寫出心中所想。

本土文學，自由嘅土壤

同北方五四運動一樣，我哋並唔需要拘泥於寫作嘅方法同方向。無論你用正字俗字，夾雜文言定夾雜北話，有廣闊嘅空間去嘗試開拓。呢個係一個文學嘅新領域，而我相信，通過無數嘗試，最終會煉成好正嘅粵語新文學，文法用字都會約定俗成。呢個係一塊新既瘦田，耕開有人爭！